

**TRANSLATION OF METAPHORICAL EXPRESSIONS IN THE
NOVEL KHALANGAAMAA HAMALAA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

Submitted by

Dev Raj Bhattarai

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2018

**TRANSLATION OF METAPHORICAL EXPRESSIONS IN THE
NOVEL KHALANGAAMAA HAMALAA**

A Thesis Submitted to the Department of English Education

In Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by

Dev Raj Bhattarai

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2018

T.U. Reg. No.: 9-2-320-302-2009

Fourth Semester Examination

Exam Roll No.: 280090

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2018/07/16

Date of Submission: 2018/11/22

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original. No part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

.....

Dev Raj Bhattarai

Date: 2018/.../...

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Dev Raj Bhattarai** has prepared this thesis entitled **Translation of Metaphorical Expressions in the Novel Khalangaamaa Hamalaa** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2018/.../...

.....

Mr. Guru Prasad Poudel (Supervisor)

Teaching Assistant

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee:**

Signature

Dr. Prem Bahadur Phyak

.....

Lecturer and Head

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

Dr. Tara Datta Bhatta

.....

Professor

Member

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

Mr. Guru Prasad Poudel (Supervisor)

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

Date: 2018/07/16

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee:**

Signature

Dr. Tara Datta Bhatta

.....

Professor

Chairperson

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

Dr. Bal Mukunda Bhandari

.....

Professor and Chairperson

Expert

English and Other Foreign Language Education

Subject Committee

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

Mr. Guru Prasad Poudel (Supervisor)

.....

Teaching Assistant

Member

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

Date: 2018/11/29

DEDICATION

Dedicated

To

*My Respected Parents and Teachers whose contribution lifted up me to this
success.*

ACKNOWLEDGEMENTS

Undertaking a study on particular issue of language is a complex job; since it requires the involvement of different individuals. In this regards, many individuals have supported me for the completion of my research in many ways. I heartily acknowledge each of them for their great contribution. At first, I would like to express my heartiest gratitude and highest regards to my revered teacher as well as thesis supervisor **Mr. Guru Prasad Poudel**, Teaching Assistant, Department of English Education, University Campus, T.U., Kirtipur for his continuous guidance, supervision and individual suggestions while conducting my research. He always helped me academically to carry out this research work. I feel very lucky and privileged to conduct my research under his guidance.

My sincere gratitude goes to **Dr. Prem Bahadur Phyak**, Lecturer and Head, Department of English Education, T.U., Kirtipur for his invaluable suggestions and counseling.

I am indebted to **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Professor of the Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Language Education Subject Committee, T.U., Kirtipur for his remarkable suggestions and feedback.

I am extremely grateful to my honorable teacher **Dr. Tara Datta Bhatta**, Professor of the Department of English Education, T.U., Kirtipur for his genuine suggestions during the viva-voce of this work.

From the inner heart, I would like to approach my heartfelt regards to my respected teachers **Prof. Dr. Anjana Bhattarai, Dr. Anju Giri, Dr. Ram Ekwel Singh, Mrs. Madhu Neupane, Mr. Khem Raj Joshi and Mr. Resham Acharya** for their due affection, inspiration, support and best knowledge lifting me to this success.

I am indebted to all my respected teachers for their constant academic inspiration, suggestions, support and cooperation in course of my university level study in general and completion of the research work in particular.

I deserve the sense of best gratitude to my dear parents **Mr. Min Raj Bhattarai** and **Mrs. Bhagawati Devi Bhattarai** who formed part of my mission and taught me the good things that really matter in my life. Their blessings and inspiration caused me to work hard for the things that I aspire to achieve. I feel proud to have my helpful brothers **Mr. Bed Prasad Bhattarai** and **Mr. Durga Prasad Bhattarai** and my wife **Mrs. Upasana Sharma** whose inspiration and support caused me to achieve this success.

My special credit goes to my best friends **Mr. Hemanta Kandel** and **Mr. Shishir Khanal** for their cooperation, time and encouragement. Without their kind help and continuous support, this work would have never been completed.

Finally, I would like to register my thanks to the administrative staffs of **Department of English Education, Curriculum Resource Center** and **Central Library** for providing me with the required materials to complete this work.

Mr. Dev Raj Bhattarai

ABSTRACT

The research work entitled **Translation of Metaphorical Expressions in the Novel *Khalangaamaa Hamalaa*** is an attempt to find out the techniques employed in translating metaphorical expressions and the degree of correspondence deserved in the translation of metaphorical expressions found in the novel *Khalangaamaa Hamalaa*. The study followed case study research design. The data were collected from the secondary sources. The metaphorical expressions from the source language text were taken as the sample by applying purposive non random sampling method. Observation checklist was used as the data collection tool. From the study, it has been found that the translators used different techniques viz. sense translation, literal translation, substitution, borrowing, addition and omission while translating the metaphorical expressions. Among them, sense translation was the most frequently used technique and omission was the least used technique while translating the metaphorical expressions from SLT (Source Language Text) to TLT (Target Language Text). Similarly, the translators maintained three types of correspondence viz. total, close and null correspondence in the translation of different metaphorical expressions where close degree of correspondence was the most deserved correspondence by the translation. In contrast, null degree of correspondence stood the least deserved.

The study is divided into five chapters. The first chapter deals with general background, statement of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definitions of the key terms. Likewise, the second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature and conceptual framework of the study. The third chapter deals with the methodology and design of the study, population, sample and sampling strategy, sources of data, data collection tools, techniques and procedures and data analysis and interpretation procedures of the study. Similarly, the fourth chapter includes the introduction, presentation, analysis and

interpretation of the data. Finally, the fifth chapter deals with the findings made on the basis of the analysis and interpretation of the data. It also presents the conclusion of the study and recommendations in which some pedagogical implications of the study have been recommended. This chapter is followed by references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	i
<i>Recommendation for Acceptance</i>	ii
<i>Recommendation for Evaluation</i>	iii
<i>Evaluation and Approval</i>	iv
<i>Dedication</i>	v
<i>Acknowledgements</i>	vi
<i>Abstract</i>	viii
<i>Table of Contents</i>	x
<i>List of Figures</i>	xiii
<i>List of Abbreviations</i>	xiv
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-9
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	5
1.3 Objectives of the Study	6
1.4 Research Questions	6
1.5 Significance of the Study	7
1.6 Delimitations of the Study	7
1.7 Operational Definition of the Key Terms	7
CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	10-29
2.1 Review of Related Theoretical Literature	10
2.1.1 Techniques Used in Translation	10
2.1.2 Metaphor	15
2.1.3 Types of Metaphor	15
2.1.4 Translation of Metaphorical Expressions	18

2.1.5 Translation Correspondence	19
2.1.6 An Introduction to the Novel ' <i>Khalangaamaa Hamalaa</i> '	24
2.2 Review of Empirical Literature	25
2.3 Implications of the Review of the Study	28
2.4 Conceptual Framework	29
CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY	
	30-34
3.1 Design and Method of the Study	30
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	31
3.3 Sources of Data	31
3.4 Data Collection Tools and Techniques	32
3.5 Data Collection Procedures	32
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedures	33
3.7 Ethical Considerations	33
CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF THE	
RESULTS	35-78
4.1 Analysis of Data and Interpretation of the Results	35
4.1.1 Techniques Used in the Translation of Metaphorical Expressions	35
4.1.1.1 Sense Translation	36
4.1.1.2 Literal Translation	41
4.1.1.3 Substitution	44
4.1.1.4 Borrowing	46
4.1.1.5 Addition	46
4.1.1.6 Omission	47
4.1.1.7 Different Techniques in a Single Expression	48
4.1.2 Degree of Correspondence in the Translation of Metaphorical Expressions	60
4.1.2.1 Close Correspondence	61
4.1.2.2 Total Correspondence	69

4.1.2.3 Null Correspondence	76
-----------------------------	----

CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS	79-84
---	--------------

5.1 Findings	79
--------------	----

5.2 Conclusion	80
----------------	----

5.3 Recommendations	82
---------------------	----

5.3.1 Policy Related	83
----------------------	----

5.3.2 Practice Related	83
------------------------	----

5.3.3 Further Research Related	84
--------------------------------	----

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF FIGURES

Fig. No.	Title	Page No.
1.	Techniques Used	60
2.	Degree of Correspondence	78

LIST OF ABBREVIATIONS

CUP	-	Cambridge University Press
Ed.	-	Edition
ELT	-	English Language Teaching
Fig.	-	Figure
M. Ed.-		Master of Education
Reg.	-	Registration
S.N.	-	Serial Number
SL	-	Source Language
ST	-	Source Text
T.U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TT	-	Target Text

